

국역

경기전의의

이희권 · 이동희 역주



전주시 | 전주역사박물관

이희권 李羲權

전북대학교 사학과 졸업
전남대학교 대학원 문학박사
전 전라북도문화재위원회 위원장
전북대학교 사학과 명예교수

이동희 李東熙

전북대학교 사학과 졸업
전북대학교 대학원 문학박사
한국고전번역원 전주분원 줄
예원예술대학교 교양학부 교수
전주역사박물관 관장

발행처 | 전주시 · 전주역사박물관
발행인 | 송하진
역자 | 이희권 · 이동희
윤문교열 | 안태석 · 안진회 · 배경옥
원문입력 | 김철배 · 최우중
편집교정 | 나상형
국역자문 | 박완식
주소 | 전주시 덕진구 완산구 효자동 2가 892-2
TEL. 063)228-6485 FAX. 228-6484

제작 | 흥디디자인
전북 전주시 덕진구 우아동 2가 916-6
TEL. 063)241-8082 FAX. 241-8083

발행일 | 2010. 10. 19 (초판 2쇄)

ISBN 978-89-94580-00-593990

* 이 책은 전주시에서 지원한 전주학 연구비로 제작되었습니다.

목 차

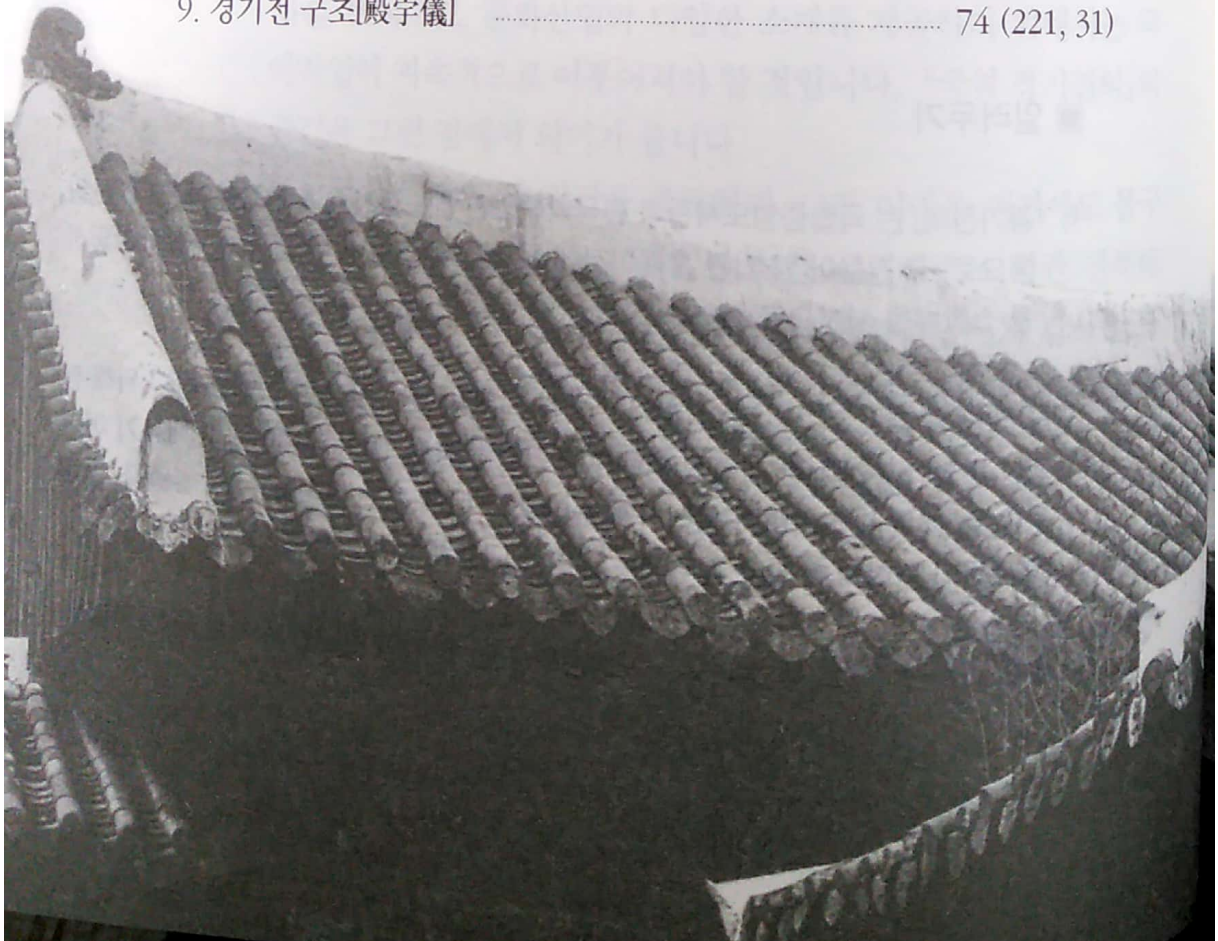
*() 안의 첫 번째는 원문, 두 번째는 영인본 쪽수임

해제

도판

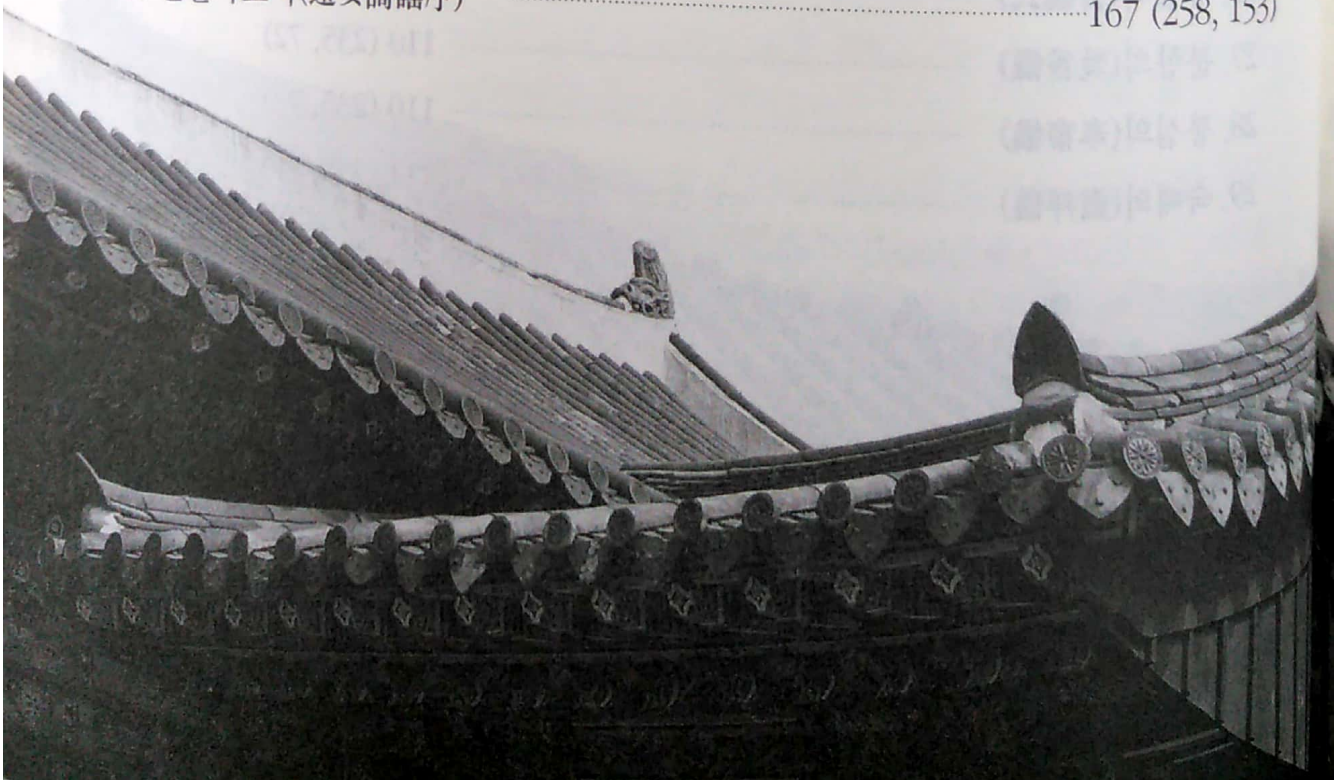
국역

1. 전주 형세[完山形勝]	53 (213, 5)
2. 태조 선대 유적[遺事]	56 (214, 7)
3. 수북 · 금화군에 관한 예조 완문(禮曹完文)	58 (214, 10)
4. 수북 · 금화군에 관한 전라감영 완문[營門完文]	61 (216, 14)
5. 경기전 철망 보수 [歲在庚寅仲夏下澣書于西齋直所]	62 (216, 16)
6. 영정의(影幀儀)	66 (219, 23)
7. 본전 창설 및 중건 해[本殿創設及重建年條]	68 (219, 25)
8. 임난 때 어진 보존[舊殿]	70 (220, 27)
9. 경기전 구조[殿宇儀]	74 (221, 31)



10. 진설도(陳設圖)	78 (223, 35)
11. 축문식(祝文式)	79 (223, 37)
12. 제향의(祭享儀)	79 (224, 38)
13. 제물 등록(祭物膳錄)	81 (224, 38)
14. 제기 수효(祭器數爻)	82 (225, 41)
15. 목욕재계[齋沐]	83 (225, 42)
16. 제관식(祭官式)	84 (226, 43)
17. 제물 봉상식(祭物捧上式)	85 (226, 44)
18. 대향의(大享儀)	87 (227, 47)
19. 작헌례의(酌獻禮儀)	90 (228, 49)
20. 영정 이안의(影幀移安儀)	92 (228, 51)
21. 의장의(儀仗儀)	94 (229, 54)
22. 환안의(還安儀)	95 (230, 55)
23. 영정 거동의[影幀舉動儀]	97 (230, 58)
24. 영정 환전의(影幀還殿儀)	104 (233, 66)
25. 수향식(受香式)	108 (234, 70)
26. 향낭식(香囊式)	109 (234, 71)
27. 분향의(焚香儀)	110 (235, 72)
28. 봉심의(奉審儀)	110 (235, 73)
29. 숙배의(肅拜儀)	111 (235, 74)

30. 가관식(假官式)	111 (236, 74)
31. 점화 의(點火儀)	112 (236, 75)
32. 수리식(修理式)	112 (236, 75)
33. 야직식(夜直式)	113 (236, 76)
34. 전랑식(殿郎式)	113 (237, 77)
35. 수소식(修掃式)	114 (237, 78)
36. 충의식(忠義式)	115 (237, 78)
37. 경기전 비 건립을 청하는 상소[請立殿碑狀疏]	115 (237, 79)
38. 영정가배등록(影幀加褙謄錄)	144 (248, 118)
39. 영정 가배에 관한 전라감사 장계(本道監司狀啓)	150 (251, 129)
40. 배접에 쓰인 물품[加褙物種錄]	157 (254, 140)
41. 정해년 화재 때 영정 이안을 아뢴 장계초[火災時移安啓草]	159 (254, 142)
42. 부용향을 청하는 장계초[請掛芙蓉香啓草]	162 (256, 147)
43. 부용향에 관한 예조 회계[禮曹回啓]	162 (256, 148)
44. 부용향에 관한 내의원 관문[內醫院關文]	163 (256, 148)
45. 본전제영(本殿題詠)	163 (257, 149)
46. 본전 중수 상량문(本殿重修上樑文)	164 (257, 149)
47. 환안가요서(還安謠謠序)	167 (258, 153)



48. 여항가송(閭巷歌頌)	171 (259, 156)
49. 풍패관 연회 병풍도 서문[豊沛館公讌稷屏圖序]	174 (260, 159)
50. 동재와 서재 절목[兩齋節目]	181 (262, 166)
51. 위봉산성[別營山城]	189 (265, 176)
52. 의식구 도난에 대한 경계[殿中存戒]	189 (265, 177)
53. 봉심(奉審)에 관한 하교[揭板 聖教]	191 (266, 179)
54. 전사·재관에게 내린 칙유[御製飭諭 殿司齋官]	192 (266, 181)
55. 분향 시각과 수향식에 관한 교서[敎書]	194 (267, 183)
56. 의식구 보수(1)	196 (268, 187)
57. 수복과 금화군 결원 충원	197 (269, 189)
58. 가마와 늦재판 마련	198 (269, 190)
59. 의식구 보수(2)	198 (270, 191)
60. 향과 향축 봉행에 관해 전주부에서 경기전에 내린 관문	199 (270, 191)
61. 수향식에 관해 경기전참봉이 올린 서목[慶基殿參奉書目]	200 (271, 194)
62. 경기전참봉 장교원 실록[甲午六月十七日 本殿參奉張教遠實錄]	201 (271, 195)
63. 속 경기전의 갑오실록후서[續殿義甲午實錄後序]	206 (273, 203)
64. 경기전 경계에 풋말을 세움	209 (274, 206)

원문
영인
색인



제기 | 경기전

배설(排設)하였다. 【예조의 관문을 아래에서 보라】

13. 제물 등록 (祭物騰錄)

중배끼[中朴桂] 4좌(坐) : 정말(正末) 6말, 기름[油] 6되, 꿀[淸蜜] 1말 2되.

양색 산자[兩色餼子] 5좌(坐) : 정말(正末) 1말 8되, 기름[油] 2되 3홉, 말린 밥 찹쌀[乾飯粘米] 1말, 기름[油] 2되 4홉, 흑탕[全黑湯] 8되 무게 8근, 조미(造米) 3말, 엇기름[皮麥孽] 1말, 메밀가루[木麥末] 3되.

다식(茶食) 5좌 : 정말(正末) 5말, 기름[油] 5되, 꿀[淸蜜] 1말.

과실(實果) 6종류 : 대추[大棗] 3되 5홉, 밤[黃栗] 3되 5홉, 껍질 있는 개암[皮榛子] 1말 3되, 곱감[乾柿] 1점, 껍질 있는 비자[皮匪子] 9되, 곱자[皮栢子] 1말 3되.

떡[餅] 6종류 : 절편 쌀[折餅米] 1말, 기름[油] 3홉. 유병 찹쌀[油餅粘米] 7되, 기름[油] 2되 1홉 1작. 자박떡 찹쌀[自朴粘米] 7되, 기름[油] 2되 1홉. 콩단자떡 찹쌀[豆丹子粘米] 7되, 팥[小豆] 4되. 당고떡 정말(唐糕正末)⁶²⁾ 9되. 쌍화떡 정말(雙花正末) 9되.

기주백미[起酒白米] 2되, 누룩가루[末麴] 반말(半豆)과 삭청[槩淸] 4홉, 팥[小豆] 1되, 면녹두말[麵菘豆末] 2되, 두부콩[泡太] 1말, 기름[油] 1되, 표고버섯[藁古] 1되, 술쌀[酒米] 3말, 누룩가루[末麴] 3말과 지초[芝草] 8냥, 황밀[燭蜜] 24냥, 등유(燈油) 1되 5홉, 간장(良醬) 3되, 소금[鹽] 2되 5홉,

리 운송하는 데 따른 폐단이 없을 것이고, 제물(祭物)도 반드시 정결해질 것입니다.” (『잠곡유고(潛谷遺稿)』 6권, 「소차(疏筭)」, 호남(湖南) 대동법의 규례를 올리는 차자(進湖南大同規例筭))

62) 원문에는 ‘당요(唐糕)’로 되어 있으나, ‘당고(唐糕)’의 오기로 보인다.

아교가루[膠末] 1되, 위리도런지[圍籬搗鍊紙] 1장, 과계과백지[果桂裹白紙] 1속[束] 10장, 자실과상지[煮實果常紙] 1속, 자백다식장지[煮白茶食壯紙] 3장. 【이상은 구등록(舊騰錄)】

정말(正末) 12말 1되, 찹쌀[粘米] 2말 8되, 백미(白米) 1말 1되, 말린 밥[乾飯] 8되 6홉, 녹두가루[綠末] 2되 8홉, 잣[柏子] 1말 3되, 협백자(挾栢子, 이전의 皮栢子) 1되 5홉, 비자(榧子) 1말, 개암[榛子] 1말 2되, 대추[大棗] 3되 5홉, 밤[黃栗] 3되 5홉, 붉은 팥[赤豆] 8되, 누른 콩[黃豆] 8되, 곱감[乾柿] 2집, 흑탕[黑湯] 12근, 황밀(黃蜜) 1근 7냥 8전, 사분백미(沙粉白米) 1홉 2작, 정함태(丁舍太) 1되 8작, 지초(芝草) 4냥, 오해조(烏海早) 1냥 5전, 후추[胡椒] 1전(錢), 표고버섯[藁古] 1냥, 죽순(竹筍) 5홉, 간장(良醬) 7홉, 소금[鹽] 2되, 저주지(楮注紙) 1속(束) 4장(張), 단자지(單子紙) 1장, 저상지(楮常紙) 1장(丈) 반, 참기름[眞油] 1말 9되 7홉 3작, 꿀[淸] 2말 4홉 3작, 기주미[起酒米] 2되 5홉, 제주로 쓸 쌀[祭酒米] 3말 2되, 누룩[曲子] 1동(同). 【이상은 신정식(新定式)】

14. 제기 수효 (祭器數爻)

은병(銀瓶) 1좌(坐), 은대야(銀大也) 1좌, 받침대 있는 은잔(銀盃臺具) 3좌, 받침대 있는 은젓가락(銀箸具臺) 1좌, 받침대 있는 중배기 위리[中桂圍里具臺] 4좌, 받침대 있는 산자 위리[餽子圍里具臺] 5좌, 받침대 있는 다식 위리[茶食圍里具臺] 5좌,⁶³⁾ 받침대 있는 떡 그릇(餅器具臺) 6좌, 실

63) '위리(圍里)'는 '우리(汚里)'를 말한다. 우리는 산자와 다식 등을 괴는데 편하도록 울타리(우리) 모양으로 만들었다고 하여 붙여진 이름으로 위리라고도 한다. (전주시, 『경기전 - 건축·의례와 유물』, 58쪽)